



非洲译丛

“十二五”国家重点出版物出版规划项目

解放后的非洲

非洲未来发展的蓝图

[加纳] 乔治·B.N. 阿耶提 ◎ 著

周蕾蕾 ◎ 译

Africa Unchained:
The Blueprint for Africa's Future

民主与建设出版社



非洲译丛

“十二五”国家重点出版物出版规划项目

解放后的非洲

非洲未来发展的蓝图

[加纳] 乔治·B.N. 阿耶提 著

周蕾蕾 译

民主与建设出版社

图书在版编目(CIP)数据

解放后的非洲：非洲未来发展的蓝图 / (加纳)阿耶提著；周蕾蕾译．—北京：民主与建设出版社，2015.10

ISBN 978-7-5139-0868-9

I. ①解… II. ①阿… ②周… III. ①经济发展—研究—非洲 IV. ①F14

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2015) 第 252957 号

© 民主与建设出版社，2015

Africa Unchained

First published in English by Palgrave Macmillan, a division of St. Martin's Press, LLC, under the title Africa Unchained by George B.N. Ayittey. This edition has been translated and published under licence from Palgrave Macmillan. The author has asserted his right to be identified as the author of this Work.

Simplified Chinese edition copyright: 2015 DEMOCRACY & CONSTRUCTION PRESS

All rights reserved.

版权登记号：01-2015-6884

解放后的非洲：非洲未来发展的蓝图

出 版 人 许久文

著 者 (加纳)乔治·B.N. 阿耶提

责任编辑 程 旭

整体设计 逸品文化

出版发行 民主与建设出版社有限责任公司

电 话 (010)59419778 59417745

社 址 北京市朝阳区阜通东大街融科望京中心 B 座 601 室

邮 编 100102

印 刷 北京明月印务有限责任公司

版 次 2015 年 12 月第 1 版 2015 年 12 月第 1 次印刷

开 本 880 × 1230mm 1/32

印 张 25

字 数 540 千字

书 号 ISBN 978-7-5139-0868-9

定 价 96.00 元

注：如有印、装质量问题，请与出版社联系。

《非洲译丛》编辑委员会

顾问 成思危

主任 陈元

副主任 姜洪 舒运国 于向东

李安山 刘洪武

分类主编

非洲经济 余南平

非洲法律 洪永红

非洲历史 李安山

非洲政治 刘鸿武

中非关系

非洲社会

非洲民族与宗教 包胜勇

非洲文化与艺术

项目负责人 王书燕 许久文

中央财经大学中国海外发展研究中心资助

出版说明

中国与非洲相距遥远，但自古以来，两地人民就有了从间接到直接、从稀疏到紧密的联系，这种联系增进了两地人民的沟通与了解，为两地的发展不断发挥着作用。特别是 20 世纪中叶以来，因为共同的命运，中国和非洲都走上了反殖民主义革命与争取民族独立的道路，中非之间相互同情、相互支持，结下了深厚的友谊。迈入新世纪以来，随着我国经济的发展，中非经贸关系日益深入，及时了解非洲的政治、经济、法律、文化的情况当然也就具有十分重要的现实意义。

有感于此，我社组织翻译出版这套《非洲译丛》，所收书目比较全面地反映了非洲大陆的政经概貌以及过去我们很少涉及的一些重要国家的情况，涵盖多个语种，具有较强的系统性和学术性，意在填补我国对非洲研究的空白，对于相关学术单位和社会各界了解非洲，开展对非洲的研究与合作有所帮助。

译丛由北京大学、中央财经大学、浙江师范大学、湘潭大学等国内非洲研究的重阵以及国家开发银行、中非基金等单位组织，由非洲研究专家学者遴选近期国外有关非洲的政治、经济、法律等方面有较大影响、学术水准较高的论著，汇为一

编，涵盖政治、经济、法律等七个方面的内容，共约 100 种图书。

对于出版大型丛书，我社经验颇乏，工作中肯定存在着一些不足，期待社会各界鼎力支持，共襄盛举，以期为中非合作做出贡献。

民主与建设出版社

2014 年 8 月

阿尔及利亚

阿卜杜拉贝克·贾巴利 (Abdelbaki Djabali)，是《国家报》(El Watan)^① 的一名记者。2000 年 12 月 7 日，他的车被一辆倾斜的卡车撞到路边却逃过了“车祸死亡”这一劫。他是犯了什么罪吗？那就是坚持不懈地揭露腐败。

罗恩斯·穆图 (Lounes Matoub)，是一名柏柏尔语歌手。由于他对政府和伊斯兰组织直言不讳的批评言论，1998 年 6 月 26 日，在位于贝尼杜阿拉的一条通向他村庄的路上被枪杀。伊斯兰武装组织声称对此负责。

布基纳法索

诺伯特·宗戈 (Norbert Zongo)：是一位受欢迎的记者、剧作家和人权活动家。他对官员腐败的调查既为他赢得了大量

^① 译者注：阿尔及利亚一家独立报纸，曾被阿尔及利亚政府多次关停。

的读者也让他收到了很多死亡威胁。1998年12月13日，他在—场伏击中—被枪杀。

乍 得

苏莱曼 (Souleymane)，20世纪80年代后期被侯赛因·哈布雷 (Hissene Habre) 政权囚禁和折磨了两年后，勇敢进行了反抗。他成立了政治压迫受害者协会，并在此后的十年中从超过700多位幸存的受害者及他们的家人那里收集证词。哈布雷在1990年12月被推翻后，携带着战利品1100美元逃往了塞内加尔。在对哈布雷的指控中，他收集的证据为乍得和国际人权组织提供了关键材料。1999年1月，哈布雷在塞内加尔最高法院被起诉。尽管这一案件在2001年3月被否决，就促成了非洲第一件“皮诺切特案”，这件事苏莱曼也值得被尊重。

埃 及

萨拉赫丁·穆赫辛 (Salaheddin Mohsen)，是当局制造的“言论自由的殉道者。” (《审查目录》，2001年3月，第132页。) 2001年1月27日，他被判处三年监禁和劳役。因为他写了一本名为《光明的颤抖》的书，当局认为其“诽谤伊斯兰教”。

国际知名社会学家萨德·艾丁·易卜拉欣 (Saad Eddin Ibrahim)，也是伊本·赫勒敦发展研究中心的创始人。他勇敢

坚定地倡导对埃及选举舞弊进行独立司法审查。他曾发表言论反对宗教不宽容，反对占埃及人口多数的穆斯林和占少数的基督徒之间的紧张局势升级。在一次追捕和压制社会学家的粗暴行动中，易卜拉欣受到审判，政府检察官指控其夸大报道损害埃及国家形象，未经政府允许接受境外捐款，将捐款作为私利以及贿赂新闻播音员作对研究中心有利的报道。但事实证明，“政府已渗透到研究中心，并且制造证据，诬陷易卜拉欣。”（《纽约时报》，2001年4月22日，第5版。）2001年5月21日，他被判入狱七年。“这是出于政治动机，判决是政治命令”，在警察从法庭护送他时，易卜拉欣通过手机告诉美联社，“这是一场斗争，斗争还会继续，我不后悔我所做的一切。”（《纽约时报》，2001年3月22日，A7版。）

埃塞俄比亚

Seife Nebelhal 周刊的出版人兼主编伊斯拉尔·斯波卡（Israel Sboka）以及《埃塞俄比》的前主编山姆森·塞尤姆（Samson Seyoum），他们二人均受到迫害并于2000年12月逃往境外。阿斯拉特·伍德埃斯（Asrat Woldeyes）教授和阿托·特斯法耶（Ato Tesfaye）被提格雷人民解放阵线的杀手枪杀。

阿托·阿塞发·马鲁（Ato Assefa Maru）是一位结社自由与个人权利的不懈倡导者，于1997年5月被安全部队残忍杀害。

阿勒巴楚·高基（Alebatchew Goji），于1994年7月在被

警方拘留时遭到殴打并折磨致死。

穆斯塔法·伊德里斯 (Mustafa Idris)，于 1994 年神秘失踪。

加 纳

汤米·汤普森 (Tommy Thompson) 是一位勇敢的出版人，出版了《自由新闻报》。

利比里亚

J. 米尔顿·提耶杰 (J. Milton Teahjay)，于 2001 年神秘失踪。

反对派领袖多加·纳·提伯特 (Togba Nah Tipoteh) 和人权活动家詹姆斯·维迪尔 (James Verdier)，他们的人身安全一直受到威胁 (《非洲内幕》，2001 年 4 月 15 日，第 5 页)。

摩洛哥

迈赫迪·本·巴尔卡 (Mehdi Ben Barka) 是一位摩洛哥流亡者，1965 年在巴黎失踪。艾哈迈德·布哈里 (Ahmed Boukhari) 是代号 CAB-1 的秘密警察部队 (创建于 1960 年，目的是恐吓、折磨和杀害反对派成员) 的一名退休成员，他宣称“杀害本·巴尔卡是摩洛哥特务机构上层的命令，得到了内阁部长的批准。” (《经济学人》，2002 年 2 月 16 日，第

44 页)

莫桑比克

卡洛斯·卡多索 (Carlos Cardoso) 是一名调查记者, 因揭露一桩银行丑闻, 即莫桑比克最大的银行 BCM 在其私有化之前被掠走 1 400 万美元, 于 2000 年 11 月被谋杀。安东尼奥·斯巴·斯巴 (Antonio SibaSiba) 是一名监管银行的官员, 也在调查银行丑闻的过程中被谋杀。

《独立周报》的萨万娜、编辑撒拉莫·莫亚那 (Salamao Moyana) 和资深记者大卫·卡什卡 (David Kasherka), 也在 2000 年 12 月 14 日被加入一个死亡名单。匿名电话者用死亡威胁他们, 嫌他们“说得太多”而且“好管闲事”(《审查目录》, 2001 年 3 月/4 月, 第 109 页)。

尼日利亚

卡姆苏鲁·卡齐姆 (Kamsulum Kazeem), 是《城市人报》的一位保安。2001 年 1 月 10 日凌晨, 在武装人员袭击一家名为媒体科技有限公司的报纸出版商时被枪杀。

1998 年 2 月 27 日, 《卫报》的资深编辑都德·奥拉德坡 (Tunde Oladepo), 在他奥贡州的家中当着妻子和孩子面被枪杀。

都德·萨劳 (Tunde Salau), 是一位出色的学生运动家, 于 2002 年 2 月 13 日在拉各斯大学参加完一场考试后被砍杀。

萨劳是拉各斯州立大学的学生会主席，被身份不明的杀手用砍刀攻击，因伤势过重身亡。萨劳最近曾带领学生开展抗议，抗议司法部长博拉·伊格（Bola Ige）被身份不明的枪手在伊巴丹西南部城镇谋杀。

卢旺达

洪·布卡西里·埃瓦里斯特（Hon. BurakiriEvarist），是鲁塔尔公社的一名活跃政治家，也是议会的自由党成员，被保罗·卡加梅（Paul Kagame）总统的军事情报队的一名士兵残忍杀害，埋在公社总部的公墓里。

卢旺达爱国阵线的部长赛斯·森达雄加（Seth Sendashonga），辞职逃往内罗毕并在那里被暗杀，因为他有与谋杀相关的证据。洪·柯·利津得·穆加布沙卡（Hon. Col. Lizinde Mugabushaka）也辞去了爱国阵线的议会席位，并通过金沙萨逃到内罗毕，为消灭证据他在那里也被以同样方式暗杀。

苏丹

尤瑟夫·库瓦·麦奇（Yousif Kuwa Mekki），16年来率领苏丹解放军的游击队在苏丹中部努巴山区活动，他也是努巴人反镇压斗争的代表人物，被喀土穆的伊斯兰政府判罚入狱。他的妻子致力于提高努巴人民的努巴文化意识和自豪感。

在加盟苏丹人民解放军之前，他是一名教师、文化活动

家，并且是区议会选举的政客。他在一个努巴人几乎被视为奴隶的环境里成长起来。身为北方穆斯林，却专注于建立一个宽容，多元文化的苏丹，他是苏丹人民解放军领导人约翰·加朗（John Garang）上校“新苏丹”理念的践行者。作为地方长官，库瓦一直在寻求民主和共识，认为健全的行政管理、运转良好的法院和宗教宽容是解放的基础。他是教师，是军人，也是政客，于2001年3月31日去世（《独立报》（英国），2001年4月4日）。

突尼斯

西赫姆·本思准尼（Sihem Bensedrine）、穆罕默德·贝彻里（Mohammed Bechri）以及奥马·麦斯提里（Omar Mestiri）是突尼斯权利委员会的成员，他们在举办提高突尼斯人权的政治活动中被威胁、骚扰和袭击。

乌干达

2000年1月12日，吉米·西根伊（Jimmy Higenyi）在反对派组织的反对全球恐怖主义与独裁的一场集会中被武装警察枪杀，同时还有十名其他人员受伤。“‘通过命令警察用实弹驱散和平示威的人群，穆塞韦尼（Museveni）总统已经表明他不支持我们打击全球恐怖主义和独裁的国际斗争’，乌干达人民代表大会（UPC）主席詹姆斯·卢旺雅勒（James Rwanyare）博士说。后来卢旺雅勒博士与他的一名女助手一道

被捕，去向不明。”（《新非洲》，2002年2月，第15页。）

赞比亚

前财政部长罗纳德·奔萨（Ronald Penza），位列世界银行和国际货币基金组织旗下的出版物《欧洲货币》评出的世界最佳财政部长第二名，于1998年11月6日被枪杀。警方称他被“武装劫匪”所杀，但是，他的家人指控政府串通合谋并掩盖事实。

津巴布韦

谢帕德·恩顿古（Shepherd Ndungu），是一名学校教师，被津巴布韦非洲民族联盟爱国者阵线的暴徒殴打致死，因为他翻看了《每日新闻》这份对政府持有批评态度的报纸。暴徒指控其支持反对派，即民主变革运动。把他带到他家仔细搜查。在发现没有任何证据证明他和民主变革运动相关后，“他们拖着他到十字路口的市场，在惊慌的顾客面前，用铁棍击打并用链子抽打致死。”（《经济学人》，2002年2月23日，第28页。）

致 谢

在工作过程中，很多人为我提供了帮助和鼓励，他们当中既包括美国人和非洲人，也包括一些基金会、研究所，等等。非常感谢他们每一个人！美国密歇根州安娜堡市的埃尔哈特基金会总裁大卫·B. 肯尼迪（David B. Kennedy），为我去非洲进行田野调查和研究提供了资助。威斯康星州密尔沃基市的林恩和哈利布莱德利基金会资助了本书的编辑。我也同样感谢纽约吉尔德基金会的理查德·吉尔德（Richard Gilder）以及马特·埃希家庭基金会。

在美国大学任职期间，我很荣幸地收到罗伯特·莱曼教授（Robert Lerman）、艾伦·艾萨克（Alan Isaac）教授、沃尔特·帕克斯（Walter Parks）教授、罗伯特·芬伯格（Robert Feinberg）教授、和乔恩·怀斯曼（Jon Wisman）教授的重要建议和鼓励，同时收到来自希拉·邦尼（Sheila Budnyj）、莎朗·查尔兹帕特里克（Sharon Childs-Patrick）出色的文书工作支持以及其他经济学部同事的支持。

还需要感谢以下各位的大力支持：自由非洲基金会的董事会成员、工作人员、学者和助理们，伊曼纽尔·奥达曼坦

(Emmanuel Odamten)、约翰·奥尔良—林赛 (John Orleans-Linday)、伊姆鲁·泽勒克 (Imru Zelleke) 大使、菲力克斯·阿曼柯那一迪亚瓦 (Felix Amankona-Diawuah)、克辛·穆罕穆德 (Koshin Mohamed); 非洲民主发展基金会的弗莱德·奥拉德林德 (Fred Oladeinde); 还有美国研究基金会的罗杰·利姆 (Roger Ream); 遗产基金会的艾德·福伊尔纳 (Ed Feulner); 加图研究所的伊恩·瓦斯奎兹 (Ian Vasquez) 和所长埃德·克兰 (Ed Crane); DKT 国际的菲尔·哈维 (Phil Harvey) 和 JM 卡普兰基金会的玛丽·卡普兰 (Mary Kaplan)。我要感谢的人还有很多 (包括美国人, 加拿大人, 南非人, 等等): 林恩·科里纳 (Lynne Criner)、国家民主基金的勒尼德·迪斯 (Learned Dees)、托尼·埃利森 (Tony Ellison)、罗伯特·福克斯 (Robert Fox)、《华尔街日报》的约翰·丰德 (John Fund)、美国著名记者乔吉·安妮·格耶 (Georgie Ann Geyer)、克里夫·戈斯尼 (Cliff Gosney)、珊迪·马西森 (Sandy Matheson) 和玛格丽特·马西森 (Margaret Matheson)、奥德纳·尼科尔森 (Audna Nicholson)、拉尔夫·菲利普斯 (Ralph Phillips)、格雷戈里·辛普金斯 (Gregory Simpkins), 等等。

最后, 要感谢无数的加纳人和其他非洲人, 他们始终如一地支持我的工作和写作。伊曼纽尔·艾博洛 (Emmanuel Ablo) 博士、杰里·辛普森 (Jerry Simpson)、穆罕默德·伊德里斯 (Mohamed Idris)、卡兰塔·卡利 (Karanta Kalley)、查尔斯·门萨 (Charles Mensa) 博士、阿波罗尔·奥迪吉加 (Ablorh Odjijah)、莱弗·G. B. K. 奥乌苏 (Rev. G. B. K. Owusu)、威